



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Scénář 3**

### Využití platformy MERLIN ve výuce češtiny jako cizího jazyka – “Data-driven-learning“

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 3 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Scénář 3: Využití platformy MERLIN ve výuce češtiny jako cizího jazyka – “Data-driven-learning“

Popis úkolu	
Cílová skupina:	pokročilí studující (od B1)
Cíl aktivity:	Studenti získají obecné povědomí o stupnicích SERR a naučí se ohodnotit svou vlastní jazykovou kompetenci (L2) s pomocí hodnoticích kritérií vztažených k SERR.
Rozsah:	cca 2 h
Zdroje:	Počítač, Internet
Přehled aktivit:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vybrat a stáhnout zadání testové úlohy zahrnuté do projektu MERLIN</li> <li>2. Samostatně danou úlohu vypracovat</li> <li>3. Stáhnout hodnoticí tabulku projektu MERLIN</li> <li>4. Ohodnocení produkce pomocí této hodnoticí tabulky (skupinová práce)</li> <li>5. Vytvoření subkorpusu textů k vybrané testové úloze</li> <li>6. Analýza textů z korpusu MERLIN – tipy</li> </ol>

## 1) Vybrat a stáhnout zadání testové úlohy zahrnuté do projektu MERLIN

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes the MERLIN logo, a search bar, and language options (cesky, nemecky, anglicky, italsky). The main content area is titled 'Korpus MERLIN' and contains several sections:

- MERLIN: v praxi**
- MERLIN: výzkum**
- MERLIN: korpus** (highlighted with a red arrow)
- MERLIN: anotace**
- Dokumentace**

The 'Korpus MERLIN' section includes the following text:

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovní A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR).

**Texty a pracoviště jazykových zkoušek** [+](#)

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SERR, byly vyňaty pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

**Vztah k SERR - hodnotící tabulka platformy MERLIN** [+](#)

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykovou zkoušku tím, že použili hodnotící tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Reliabilitě výsledných hodnocení úrovně předcházela důkladná statistická ověření platnosti. To umožnilo vytvořit pro každý text v korpusu spolehlivý hodnotící profil úrovně. Tento profil obsahuje popis úrovně jednak z obecného, holistického pohledu, jednak z pohledu individuálních hodnotících kritérií uvedených níže:

**celkový jazykový rozsah | rozsah slovní zásoby | ovládací úrovní zásoby | gramatická přesnost | koherence | sociolingvistická vhodnost | pravopis**

[» stáhněte si hodnotící tabulku platformy MERLIN](#)

[» více informací ke změnám v hodnocení úrovně](#)



## Zadání testů

Poskytujeme komplexní přehled testových zadání podle cílového jazyka a úrovně SERR.

Původní úroveň testu se může lišit od té, kterou byl daný text označen po novém hodnocení úrovně.

Zadání testů se řídí » [tabulkou](#), která byla pro tyto účely vytvořena Evropskou asociací pro jazykové testování ALTE » [www.alte.org](http://www.alte.org)). Tato tabulka obsahuje podrobné informace o zadáních a specifických rysech textů, které se mají použít ke zkoušce, např. o tématu, rejstříku nebo oblasti textu (autor: Olaf Bärenfänger).

### » [Obecné informace o popisu zadání](#)

#### Němčina

- A1 [Neformální e-mail: požádejte přítele o pomoc s hledáním bytu](#)   
[Neformální e-mail: domluvte se s přítelem, že půjdete spolu plavat](#)   
[Neformální dopis: napište gratulaci k narození dítěte](#) 
- A2 [Formální dopis: bytovému úřadu](#)   
[Neformální dopis: poproste přítele, aby vám pohlídal vašeho domácího mazlíčka](#)   
[Neformální dopis: nabídněte kamarádovi volný lístek](#) 
- B1 [Neformální dopis: příteli k Novému roku](#)   
[Neformální dopis: příteli, kterého přijedete navštívit](#)   
[Neformální dopis: s přáním k narozeninám](#) 

#### Čeština

- A2 [Neformální e-mail: odpovězte na pozvání na narozeninovou oslavu](#)   
[Popis fotografie: plavání v moři](#)   
[Formální e-mail: napište e-mail hotelu](#)   
[Popis fotografie: dětské/sportovní hřiště](#)   
[Popis fotografie: žena sedící u okna](#) 
- B1 [Neformální e-mail: odpovězte na e-mail od vaší přítelkyně Aleny](#)   
[Neformální e-mail: odpovězte na e-mail od vaší přítelkyně Jany](#)   
[Formální e-mail: žádost o informace, e-mail agentuře Tandem](#) 
- B2 [Esej: Všude dobře, doma nejlíp](#)   
[Esej: Bez práce nejsou koláče](#)   
[Esej: V nouzi poznáš přítele](#)   
[Esej: Víc hlav víc ví](#)   
[Esej: Škola je základ života](#)   
[Esej: Šaty dělají člověka](#) 

Čeština: Vybrat testovou úlohu například na úrovni B2. Je třeba mít na paměti, že se jedná o jazykovou úroveň testu. Produkováný text ale může být také na nižší nebo i vyšší úrovni.

Testová úloha: Esej: Šaty dělají člověka

## Úloha 2 – Přísloví

*Vyberte si jedno ze 2 témat A nebo B a napište na něj vyprávění nebo úvahu (zamyšlení) v rozsahu minimálně 150 slov.*

**Text musí mít:**

- úvod,
- vyjádření vlastního názoru,
- vysvětlení,
- závěr.

**Témata:**

- A. Šaty dělají člověka.
- B. Víc hlav, víc ví.

## 2) Samostatně danou úlohu vypracovat

Studenti mohou testovou úlohu vypracovat doma nebo ve třídě. Vypracovaný text by měl být anonymní.

## 3) Stáhnout hodnoticí tabulku projektu MERLIN

The screenshot shows the MERLIN website interface. The left sidebar contains a menu with the following items: 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', 'MERLIN: korpus' (highlighted with a red arrow), 'MERLIN: anotace', and 'Dokumentace'. The main content area is titled 'Korpus MERLIN' and contains the following text:

**Korpus MERLIN**

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovní A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SERR).

**Texty a pracoviště jazykových zkoušek**

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SERR, byly vybrány pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

**Vztah k SERR - hodnoticí tabulka platformy MERLIN**

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykovou zkoušku tím, že použili hodnoticí tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Reliabilitě výsledných hodnocení úrovní předcházela důkladná statistická ověření platnosti. To umožnilo vytvořit pro každý text v korpusu spolehlivý hodnoticí profil úrovně. Tento profil obsahuje popis úrovně jednak z obecného, holistického pohledu, jednak z pohledu individuálních hodnotících kritérií uvedených níže:

celkový jazykový rozsah | rozsah slovní zásoby | ovládnutí | slovní zásoby | gramatická přesnost | koherence | sociolingvistická vhodnost | pravopis

[» stáhněte si hodnoticí tabulku platformy MERLIN](#)

[» více informací ke změnám v hodnocení úrovní](#)

The screenshot shows the MERLIN website interface. The left sidebar contains the following items: 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', and 'MERLIN: korpus'. The main content area is titled 'Dokumenty související s projektem MERLIN' and contains the following text:

**Dokumenty související s projektem MERLIN**

Dokumenty související s projektem MERLIN ke stažení.

**Korpus: koncipování testů a příprava dat**

Postup při transkripci (připravuje se ke stažení)

Úplná zadání pro testy včetně popisu zadání, lze stáhnout v sekci [» korpus MERLIN](#).

[» Hodnoticí tabulka platformy MERLIN](#)

[» Odborná zpráva](#)

Zpráva o reliabilitě a funkcčnosti hodnoticí škály MERLIN pro psané vzorky promluvy, autor: O. Bärenfänger

<b>MERLIN</b> <b>Celkový rozsah jazykových prostředků</b>	
<b>C2</b>	<p><b>ROZSAH</b> velmi široký</p> <p><b>FUNKCE</b> Přesně formulovat myšlenky a klást důraz Rozlišovat mnohoznačnost, žádné nejasnosti</p> <p><b>JAK</b> Vyčerpávající a spolehlivé ovládnutí, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>C1</b>	<p><b>ROZSAH</b> Široký rozsah jazyka</p> <p><b>JAK</b> Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>B2+</b>	<p><b>JAK</b> Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>B2</b>	<p><b>ROZSAH</b> Dostatečně široký pro jasný popis, vyjádření názorů, argumentaci</p> <p><b>JAK</b> Žádné zřejmé hledání slov, některé druhy podřadných souvětí</p>
<b>B1+</b>	<p><b>ROZSAH</b> Dostatečně široký</p> <p><b>FUNKCE</b> Popis/Vysvětlení: ...nepředvídatelných situací, ...podstaty myšlenky nebo problému, ...vlastního vyjádření ke kulturní tématům</p>
<b>B1</b>	<p><b>ROZSAH</b> Omezená slovní zásoba</p> <p><b>FUNKCE</b> Domluví se, vyjádření v rámci každodenních tematických okruhů (rodina, končíčky a zájmy, práce, cestování...)</p> <p><b>JAK</b> Určitá míra zaváhání a opisných jazykových prostředků; vyskytuje se opakování a formulační obtíže</p>
<b>A2+</b>	<p><b>ROZSAH</b> Základní jazykový repertoár</p> <p><b>FUNKCE</b> Zvládnutí každodenních předvídatelných situací</p> <p><b>JAK</b> Ve většině případů zjednodušení obsahu sdělení; hledání slov</p>
<b>A2</b>	<p><b>ROZSAH</b> Krátké každodenní výrazy Základní typy vět, pamětně osvojené fráze, krátké skupiny slov a formulace</p> <p><b>FUNKCE</b> Jednoduché konkrétní potřeby (např. osobní data, denní režim, požadavky, potřeby) Jednoduché společenské výměny (co lidé dělají, o místech...) Základní typy vět</p> <p><b>JAK</b> Selhání a nedorozumění v neobvyklých situacích</p>
<b>A1</b>	<p><b>ROZSAH/FUNKCE</b> Pouze základní rozsah jednoduchých výrazů týkajících se osobních dat a potřeb konkrétní povahy</p>

	Slovní zásoba: rozsah	Slovní zásoba: ovládnutí	Gramatika	Koherence	Sociolingvistická adekvátnost	Ortografie
<b>C2</b>	<p><b>ROZSAH</b> Velmi široký repertoár slovní zásoby</p> <p><b>ZVLÁŠTNOSTI</b> Zvládnutí idiomatických a hovorových výrazů, přičemž si je vědom/a konotativních úrovní významu</p>	<p><b>CELKOVĚ</b> Důsledně správná a vhodná</p>	<p><b>REPERTOÁR A SPRÁVNOST</b> I u komplexních jazykových prostředků → důsledné ovládnutí gramatiky</p>	<p><b>TEXT</b> • Kohezní • Koherentní</p> <p><b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Použití rozmanitých slohotvorných útvarů a široké škály kohezních prostředků</p>	<p><b>CELKOVĚ</b> Porozumění sociolingvistickým/sociokulturním implikacím používaným rodilými mluvčími a vhodná reakce na ně</p> <p><b>IDIOMATIKA</b> Dobré ovládnutí idiomatických/hovorových výrazů včetně jejich konotací</p>	<p>Z ortografického hlediska bezchybný</p>
<b>C1</b>	<p><b>ROZSAH</b> Široký repertoár slovní zásoby</p> <p><b>ZVLÁŠTNOSTI</b> • Dobré ovládnutí idiomatických a hovorových výrazů; • Pohotová náhrada chybějících lexikálních jednotek opisnými prostředky; • Vyhýbání se určitým výrazům málo zřejmé</p>	<p><b>CHYBY</b> Ojedinele malé chyby, ale žádné podstatné chyby</p>	<p><b>CELKOVĚ</b> Důsledně vysoký stupeň správnosti</p> <p><b>SPRÁVNOST</b> Chyby jsou... • řídké • sotva postřehnutelné</p>	<p><b>TEXT</b> • Správně strukturovaný, věcný</p> <p><b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Ovládá • slohové útvary • spojovací prostředky • kohezní prostředky</p>	<p><b>IDIOMATIKA</b> Rozpoznání široké škály idiomatických/hovorových výrazů</p> <p><b>SITUAČNÍ DIMENZE</b> Uvědomuje si posuny mezi funkčními styly</p> <p><b>JAZYKOVÉ FUNKCE</b> • Dokáže používat jazyk ke společenským účelům pružně a účelně • Dokáže vyjádřit emoce, nářky a žert</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Úprava textu, výstavba odstavců a interpunkce důsledné a napomáhají porozumění</li> <li>Správný pravopis, několik nahodilých chyb</li> </ul>
<b>B2</b>	<p><b>ROZSAH</b> Dobrý rozsah slovní zásoby v oboru jeho/jejího zájmu a v nejobecnějších tématech</p> <p><b>ZVLÁŠTNOSTI</b> • Pozměňování formulací, aby se předešlo opakování • Přesto mohou nedostatky způsobit používání opisných prostředků</p>	<p><b>CELKOVĚ</b> Všeobecně vysoká přesnost</p> <p><b>CHYBY</b> • V malé míře záměna/nesprávný výběr slov • Chyby nezpůsobují problémy v komunikaci</p>	<p><b>CELKOVĚ</b> Dobré ovládnutí gramatiky</p> <p><b>SPRÁVNOST</b> Chyby nezpůsobují nedorozumění</p>	<p><b>TEXT</b> • Koherentní, věcný • Dlouhé texty občas postrádají myšlenkovou návaznost</p> <p><b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Omezené množství</p>	<p><b>SITUAČNÍ DIMENZE</b> Vhodné vyjádření s ohledem na situaci</p> <p><b>CELKOVĚ</b> • Žádné závažné chyby ve formulacích • Nechtěně nepobaví</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Souvislý, jasně srozumitelný písemný text</li> <li>Zachování pravidel týkajících se úpravy textu a výstavby odstavců</li> <li>Pravopis/interpunkce poměrně správné, i když eventuální vliv L1</li> </ul>
<b>B1</b>	<p><b>ROZSAH</b> Dostačující slovní zásoba týkající se každodenního života (např. rodina, koničky a zájmy, práce, cestování, aktuální události)</p> <p><b>ZVLÁŠTNOSTI</b> Výskyt opisných prostředků</p>	<p><b>CELKOVĚ/ROZSAH</b> Dobré ovládnutí základní slovní zásoby</p> <p><b>CHYBY</b> Závažné chyby při vyjadřování složitějších myšlenek/hovoru o neznámých tématech a situacích</p>	<p><b>REPERTOÁR A SPRÁVNOST</b> Repertoár běžných gramatických prostředků a vzorců v rámci snadno předvídatelných situací → přiměřeně správné použití</p>	<p><b>TEXT</b> • Propojený, lineární • Kratší, jednotlivé body</p>	<p><b>JAZYKOVÉ FUNKCE</b> Široká škála jazykových funkcí pomocí nejběžnějších vyjadřovacích prostředků</p> <p><b>SITUAČNÍ DIMENZE</b> Neutrální funkční styl</p> <p><b>ZDVOŘILOSTNÍ NORMY</b> Zná zásadní zdvořilostní normy a rozdíly mezi zvyky a v jazykové praxi a podle toho se chová</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vytvoření souvislého textu</li> <li>Pravopis, interpunkce a úprava textu natolik přesné, že ve většině případů je možné text sledovat</li> </ul>
<b>A2</b>	<p><b>ROZSAH/FUNKCE</b> Dostačující slovní zásoba k ... • vyjádření základních komunikativních potřeb • vypořádání se s nejjednoduššími potřebami</p>	<p><b>CELKOVĚ/ROZSAH</b> Ovládnutí omezeného repertoáru slovní zásoby vztahující se ke konkrétním každodenním potřebám</p>	<p><b>REPERTOÁR A SPRÁVNOST</b> Některé jednoduché struktury → syntakticky elementární chyby (např. zaměňování časů, nerespektování gramatické shody)</p> <p><b>SROZUMITELNOST</b> Většinou je jasné, co se vyjadřuje</p>	<p><b>TEXT</b> Jednoduché věty/skupiny slov</p> <p><b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Jednoduché spojovací výrazy jako „a“, „ale“, „protože“</p>	<p><b>JAZYKOVÉ FUNKCE</b> Jednoduché jazykové funkce, např. pozdrav, oslovení, pozvání, omluva ve velmi krátkých společenských výměnách</p> <p><b>ZDVOŘILOSTNÍ NORMY</b> Každodenní zdvořilé způsoby pozdravů a oslovení</p>	<p><b>OPISOVÁNÍ</b> Krátké věty týkající se každodenního života (např. orientační pokyny)</p> <p><b>PSANÍ</b> • Krátká slova, jež jsou součástí jeho/její slovní zásoby • („Fonetická“) reprodukce ne nutně pravopisně správná</p>

A1	<b>ROZSAH</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Základní repertoár slovní zásoby zahrnující izolované lexikální jednotky a fráze</li> <li>• Vztah ke konkrétním situacím</li> </ul>	- pod úrovní A2 -	<b>REPERTOÁR A SPRÁVNOST</b> Několik základních gramatických struktur a typů vět z osvojeného repertoáru → ovládnání v omezené míře	<b>TEXT</b> Slova/skupiny slov  <b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Nejzákladnější lineární spojovací výrazy jako „a“ a „pak/potom“ mezi slovy/skupinami slov	<b>CELKOVĚ</b> Navázat základní společenskou komunikaci (např. poděkovat, poprosit, představit se, omluvit se)  <b>ZDVOŘILOSTNÍ NORMY</b> Nejjednodušší způsoby vyjádření zdvořilosti k pozdravení/rozloučení	<b>OPISOVÁNÍ</b> Známa slova, krátké fráze (např. názvy obchodů, pokyny...)  <b>PSÁNÍ</b> Hláskování: adresa, národnost a ostatní osobní data
----	--	-------------------	---	---	---	---

## 4) Ohodnocení produkce pomocí této hodnoticí tabulky (skupinová práce)

Vyučující představí hodnoticí tabulku projektu MERLIN (holistickou i analytickou stupnici, kritéria hodnocení, deskriptory, eventuálně vztah k SERR) > více k tomuto viz platforma projektu – MERLIN: korpus > vztah k SERR

Studenti vytvoří skupinky (např. 4 osoby). Studenti ve skupině si navzájem ohodnotí své texty s pomocí hodnoticí tabulky projektu MERLIN.

Alternativa: Studenti hodnotí dva vybrané texty z korpusu MERLIN, aniž by předem znali hodnocení v rámci projektu.

## 5) Vytvoření subkorpusu textů k vybrané testové úloze

Studenti nebo učitel

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with items: MERLIN: v praxi, MERLIN: výzkum, MERLIN: korpus, MERLIN: anotace, and Dokumentace. The main content area has a top navigation bar with 'Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN' and language options: 'cesky', 'německy', 'anglicky', 'italsky'. Below this are tabs for 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvořit subkorpus', and 'Statistika'. The 'Vytvořit subkorpus' tab is active, showing a form with the following fields:

- Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (např. L1, vek, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.
- Cílový jazyk = cesky
- Úroveň testu podle SERR = všechny
- Celkové hodnocení podle SERR = všechny
- Testová úloha = B2 - naps
- Podrobná kritéria hodnocení (+)
- Vyberte texty podle informací o autorovi (+)
- Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů (+)
- Název: CZE\_B2\_šaty
- Vytvořit subkorpus a zobrazit texty

Nyní jste vytvořili subkorpus, který bude obsahovat všechny texty ke zvolené testové úloze.

## Výstup: Zobrazení textů

The screenshot shows the MERLIN search results page. The header includes the MERLIN logo and navigation links: Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN. The main content area is titled 'Váš subkorpus:' and shows search parameters: lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all. There are buttons to 'použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání' and 'použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání'. Below this, there are options to 'Upravit předchozí dotaz' or 'Vytvorit nový dotaz'. The results section is titled 'Výsledky:' and shows 'Počet výskytu (celkem) 37' and 'Strana 1 z(e) 5 ( 8 počet výskytu na strane )'. A red box labeled 'Počet textů' points to the '37' in the results count. The results are listed in a table with columns for the search criteria, a button to 'Zobrazit žákovský text a TH', and a button to 'Informace o autorovi textu a hodnocení'.

Search Criteria	Action 1	Action 2
Czech B1+ L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Polish	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Spanish	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Other	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1+ L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B2 L1=Russian	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení

**Možnosti**

Uložení celého subkorpusu nebo jeho části. (Upozornění: Vytvoření této funkce je ve vývoji.)

**Uložit texty:**

Pocet textu:

včetně metadat

Data:

Zobrazení celého textu:

The screenshot displays the search interface with the following elements:

- Navigation tabs: [Jednoduché vyhledávání](#), [Pokročilé vyhledávání](#), [Vytvorit subkorpus](#), [Statistika](#)
- Subcorpus information: **Váš subkorpus:** lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all
- Buttons: [použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání](#), [použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání](#)
- Search options: **Možnosti vyhledávání:** [Upravit předchozí dotaz](#), [Vytvorit nový dotaz](#)
- Results section: **Výsledky:**
  - Pocet výskytu (celkem) 37
  - Page navigation: 1 2 3 4 ... >>
  - Page info: Strana 1 z(e) 5 ( 8 pocet výskytu na strane )
- Results table:
 

Czech B1+ L1=Other	<a href="#">Zobrazit žakovský text a TH</a>	<a href="#">Informace o autorovi textu a hodnocení</a>
Czech B1+ L1=Polish	<a href="#">Zobrazit žakovský text a TH</a>	<a href="#">Informace o autorovi textu a hodnocení</a>

Annotations:

- A red arrow points from the title 'Zobrazení celého textu:' to the 'Zobrazit žakovský text a TH' button in the first result row.
- Three red boxes at the bottom point to the search criteria in the second result row:
  - cílový jazyk** points to 'Czech B1+ L1=Polish'.
  - Hodnocení „fair average „rating** points to 'L1=Polish'.
  - L1** points to 'L1=Polish'.

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvorit subkorpus](#)
[Statistika](#)

**Zpet na výsledky vyhledávání**

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

**ID textu:**  
PHA0510030

**Žakovský text:**  
Šaty dělají člověka  
Podle mne člověk musí vypadat dobře, ale nejenom šaty dělají člověka. Člověk musí být člověka, a to záleží nejvíce na tom, co je uvnitř něj. Jsou mnoha lidí, kteří vypadají dobře, ale nemají dobré hodnoty. A jsou jiné lidé, kteří nemají hezké šaty, nezáleží jim na tom, co mají na sobě, ale jsou dobré a poctivé.  
Podle mého názoru je lépe, když máš dobré srdce a ne jen moderní a drahé oděvy. Musíš mít levné oděvy a také můžeš vypadat dobře. Když máš pořádné oblečení, lidé se dívají na tobě jinak. Musíš mít na sobě čisté šaty a dobré sebevědomí, a tak všechny dveři budou pro tebe otevřeny. Proto šaty dělají člověka, ale když má člověk i dobré hodnoty a dobré srdce.

**cílové hypotéze 2:**  
Šaty dělají člověka Podle mne člověk musí vypadat dobře , ale nejenom šaty dělají člověka . Člověk musí být člověk a to záleží nejvíce na tom , co je uvnitř něho . Je mnoho lidí , kteří vypadají dobře , ale nemají dobré hodnoty . A jsou jiní lidé , kteří nemají hezké šaty , nezáleží jim na tom , co mají na sobě , ale jsou dobří a poctiví . Podle mého názoru je lépe , když máš dobré srdce a ne jen moderní a drahé oděvy . Musíš mít levné oděvy a také můžeš vypadat dobře . Když máš pořádné oblečení , lidé se dívají na tebe jinak . Musíš mít na sobě čisté šaty a dobré sebevědomí , a tak všechny dveře budou pro tebe otevřené . Proto šaty dělají člověka , ale když má člověk i dobré hodnoty a dobré srdce

Žakovský text  
(originální verze)

Zílová hypotéza 1  
(TH1) –  
pravopisně a  
gramaticky  
korigovaná

Upozornění: Bližší informace o cílových hypotézách najdete zde:

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The main content area is titled 'Anotace v korpusu MERLIN'. Under 'Obecné informace', there is a section 'Anotace v celém korpusu MERLIN' which contains two buttons: 'Anotace, které lze použít pro celý korpus'. The first button is 'Cílová hypotéza 1: pravopisně a gramaticky správná verze žakovského textu (TH1)'. The second button is 'Rysy žakovského jazyka: pravopis a gramatika (anotace chyby 1, EA1)'. A red arrow points to the first button, and another red arrow points to the second button.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Zpět k subkorpusu: Zobrazení informací o autorovi textu a hodnocení

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání **Vytvorit subkorpus** Statistika

**Váš subkorpus:**  
lang=Czech; test=all; rating=all; L1=all  
[použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání](#) [použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání](#)

**Možnosti vyhledávání:**  
[Upravit předchozí dotaz](#) [Vytvorit nový dotaz](#)

**Výsledky:**  
 Počet výskytu (celkem) 37 1 2 3 4 ... >>  
 Strana 1 z(e) 5 ( 8 počet výskytu na strane )

Czech B1+ L1=Other	<a href="#">Zobrazit žakovský text a TH</a>	<a href="#">Informace o autorovi textu a hodnocení</a>
Czech B1+ L1=Polish	<a href="#">Zobrazit žakovský text a TH</a>	<a href="#">Informace o autorovi textu a hodnocení</a>

Výstup: Profil autora textu

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání Vytvorit subkorpus Statistika

[Zpet na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

**Obecné::**

ID textu:	PHA0510030 ⓘ	← Další informace o autorovi textu
Cílový jazyk:	Czech	
Úroveň testu podle SERR:	B2	
Testová úloha:	<a href="#">write an essay: Clothes make the man</a> ⓘ	← Testová úloha
Materský jazyk:	Other	
Věk:	3039	
Pohlaví:	female	

**Hodnocení:**

Celkové hodnocení podle SERR:	B1+	← Hodnocení (holistické > celkové hodnocení a analytické)
Gramatická správnost:	B1	
Pravopis:	B2	
Slovní zásoba: rozsah:	B2	
Slovní zásoba: ovládnutí:	B1	
Koherence/koheze:	B2	
Sociolingvistická primerenost:	-	

## 6) Analýza textů z korpusu MERLIN – tipy

Analýza pomocí „Jednoduchého vyhledávání“ (základní možnosti hledání – jednotlivá slova nebo pomocí „Pokročilého vyhledávání“ (komplexní vyhledávání).

### *Tip 1 : Celý text ze subkorpusu – Celkový dojem*

Postup viz výše.

Studenti mohou sami získat celkový dojem o různých žákovských textech k zadané testové úloze. Mohou se také pokusit vyhledat některé jevy z vlastního nebo cizího textu.

### *Tip 2 : Ukázková detailní analýza textů z korpusu MERLIN*

Jaké typy chyb se objevoval v textech studentů? Objevují se i v textech z korpusu MERLIN? Na kterých úrovních? > „Pokročilé vyhledávání“, např. podle rysů žákovského jazyka.

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus.)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a sidebar with navigation links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'erweiterte Suche' tab is active, showing a search form with the following fields: 'Sprache: Deutsch', 'Wort 1: [empty]', 'Wörter Abstand: 0', 'Wort 2: [empty]', 'Wortart 1: all', 'Wortart 2: all', 'Merkmal - Kategorie: GRAMMATI', 'Merkmal - Detail: all'. There are also links for 'Textauswahl konkretisieren:', 'Suche in: Lernertext', 'Korpus: B2 Info Au-pair', and 'Suche in Text (Text-ID): [empty]'. A 'Suche' button is at the bottom.

**Tipy na analýzu a diskusi ve třídě**

- Analýza jednotlivých rysů žakovského jazyka, např:
  - o které gramatické chyby se objevují ve vlastním textu a v textech z korpusu MERLIN?
  - o jaký je rozsah slovní zásoby? ...
- Bylo vlastní hodnocení studentů navzájem přiměřené? Proč ano, proč ne
- Objevily se rozdíly mezi texty studentů a texty v korpusu MERLIN? Jaké?